

# 副文本视域下译者意向性差异研究

## ——基于理雅各与冯友兰《庄子》英译本对比分析

冯虎薇

曲阜师范大学翻译学院，山东 日照

收稿日期：2024年5月16日；录用日期：2024年7月12日；发布日期：2024年7月25日

### 摘要

《庄子》又名《南华经》，是战国中后期庄子及其后学所著道家学说汇总，内容丰富，博大精深，在中国文学史上占据着重要位置。同时也是中国哲学典籍奠基之作。因此，《庄子》英译是中国文化“走出去”的重要载体。《庄子》英译已有100多年的历史。百余年间，国外传教士、海外汉学家、华裔学者与中国学者等译者群体为英语世界贡献了二十多个《庄子》英译本。目前的研究中鲜少有关于《庄子》中国本土译本与汉学家译本的对比研究，且大多数研究有关于译者主体性、译者声音和译者风格，涉及译者意向性的相关研究甚少。意向性源自中世纪学院，是哲学领域的重要概念。简而言之，人头脑中的想法会影响实际行动。意向性包括主体、客体和活动。翻译是一种跨文化交流活动，以意义转换为方式，意义再生为任务。译者作为翻译活动的主体，是翻译生态链的重要部分。此外，副文本与正文紧密相连，是正文的补充内容，充当着作品、作者、出版社和读者之间的纽带。副文本也有调节作用，分为内副文本和外副文本。内副文本位于文本内，包括封面、题目、序言、注释、出版信息、附录、插画等。外副文本是译者和出版商给读者的相关信息总结，例如采访、翻译注释和书评。同时，副文本形式多样，非常灵活，能更好体现出译者意向性。因此，本文选取具有代表性的理雅各译本和冯友兰译本作为研究对象，对比分析学者型译者和致用型译者在翻译活动中所呈现的意向性差异。研究发现，二者由于身份背景和所处社会文化背景的不同，呈现的翻译意向性也存在较大差异。理雅各作为传教士兼汉学家，致力于系统研究中国传统文化思想，呈现“学术型”翻译意向性，而冯友兰作为教育学家兼哲学家，致力于教授汉语，呈现“致用型”翻译意向性。差异化意向性的言语表征层在于副文本的四个维度，即标题、目录、序跋和注释。理雅各采用“深度翻译”策略，副文本内容详实准确，读者对中国文化有更深刻的认识，服务于跨文化思想传播的目的。而冯友兰采用“浅描”翻译策略，副文本内容简单，以期读者尽快理解，服务教学任务。究竟孰优孰劣，应充分考虑源语文本的特点、目标语读者的需求、翻译行为之目的。本研究以期为典籍副文本翻译实践研究提供实证案例，丰富相关翻译理论与实践研究，同时为《庄子》英译及其它典籍英译做一些基础性的研究，同时给翻译实践和译作评论提供有益的借鉴。

### 关键词

副文本，译者意向性，理雅各，冯友兰

# Translators' Differentiated Intentionality Presented in Paratexts

## —A Comparative Study on the English Renditions of *Zhuangzi* by Legge and Feng Yu-Lan

Huwei Feng

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: May 16<sup>th</sup>, 2024; accepted: Jul. 12<sup>th</sup>, 2024; published: Jul. 25<sup>th</sup>, 2024

### Abstract

*Zhuangzi*, also known as *Nanhua Jing*, is a collection of Taoist theories written by Zhuangzi and his later studies in the middle and late Warring States period. It is extensive and profound, rich in content, and occupies an important position in the history of Chinese literature. It is also the foundation work of Chinese philosophical classics. Therefore, the translation of *Zhuangzi* is an important carrier of Chinese "go global". The English translation of *Zhuangzi* has a history of more than 100 years. Over the past one hundred years, translators, including foreign missionaries, overseas sinologists, Chinese scholars and Chinese scholars, have contributed more than 20 English translations of *Zhuangzi* to the English-speaking world. There is currently a lack of comparative research on the Chinese domestic translations of *Zhuangzi* and those by sinologists. Most studies are about translator's subjectivity, translator's voice and translator's style, but there are few studies about translator's intentionality, or it just studies translator intentionality as a sub-category. Intentionality, which originated from medieval scholasticism, is a crucial concept in the field of philosophy of mind, and a kind of directionality of the subject's mental state to the object. In short, the thoughts in one's head will exert an effect on practical activities. Intentionality consists of subject, object and activity. Translation is a cross-cultural communication activity, which takes symbol conversion as a means and meaning regeneration as a task. As the main body of translation activities, the translator is an important part of the translation ecological chain. In addition, the paratext is closely related to and complementary to the main text, acting as a link between the work, the author, the publisher and the reader. The paratext also has a coordinating function. There are two types of internal and external paratexts. The internal subtext is the information presented inside the text, including the cover, title, preface, notes, publication information, appendix, illustration, etc. The external paratexts is a summary of relevant information provided by the translator and publisher to the reader, such as interviews, translation notes and reviews. Meanwhile, the paratext has various forms and flexibility, which can better show the translator's intentionality. Therefore, this paper chooses the representative paratext translation by James Legge and Feng Yu-lan as the research object, making a comparative analysis of the differences of intentionality between academic and pragmatic translators in translation activities. The study found that due to their distinct identity and social cultural background, the translation intentionality presented by them was also not similar. As a missionary and sinologist, James Legge is dedicated to studying traditional Chinese culture systematically, exhibiting the "academic" intentionality of translation, while Feng Yu-lan, as an educator and philosopher, devotes himself to impart knowledge about traditional Chinese culture, presenting the "pragmatic" intentionality of translation. The linguistic representation of differentiated translation intentionality lies in the four dimensions of the paratexts, including the title, content, preface and annotation. James Leege uses "thick description" translation strategy with the translated paratext content detailed and accurate, so as to enable readers to have a deep understanding of Chinese culture and serve for the purpose of cross-cultural thought dissemination. While Feng Yu-lan uses "thin description" translation strategy with the translated sub-text content simple and concise, so as to enable readers to understand as

soon as possible and serve for the education. To determine which one is better or worse, we should take into account the characteristics of the source text, the needs of the target language readers and the purpose of translation. The study aims to provide empirical case studies for the practice of translating paratexts of Chinese classics and enrich translation theories and practices. It also does some basic research for the English translation of *Zhuangzi* and other classics, and provides useful reference for translation practice and translation criticism.

## Keywords

Paratexts, Translator's Intentionality, James Legge, Feng Yu-Lan

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《庄子》又名《南华经》，是战国中后期庄子及其后学所著道家学说汇总，内容丰富，博大精深，在中国文学史中占据着重要的地位，也是中国哲学典籍的奠基之作。因而，《庄子》的外译是中国文化“走出去”的重要载体。《庄子》英译已有 100 多年的历史。百余年间，国外传教士、海外汉学家、华裔学者与中国学者等译者群体为英语世界贡献了二十多个《庄子》英译本，现有研究大多有关单个译本 [1] [2]，鲜少有不同译本之间的对比研究。

近年来，学者重点围绕译者主体性、译者声音和译者风格等展开研究并各有侧重[3] [4]，但研究译者意向性的文章较少，或只是将译者意向性作为次级范畴进行研究。作为翻译活动的主体，译者是保证翻译生态链良性运转的重要一环。从译者视角而言，理雅各是一名海外汉学家，而冯友兰是一位中国教育家，二者身份的不同势必有不同的考量与取舍，从而折射出差异化的译者意向性特征。理雅各译本是《庄子》英译历史上最具权威性的译本，而“冯友兰译本是中国本土首部《庄子》译本”([2] p. 120)，目前基于副文本的研究大多是针对单个译本或译者，不同译本或译者对比鲜少见诸期刊。鉴于此，本文尝试从译者意向性角度出发，以《庄子》理雅各译本和冯友兰译本副文本维度为研究对象，采取描写性对比分析方法，探究二者差异，以期为典籍副文本翻译实践研究提供实证案例，丰富相关翻译理论与实践研究。

## 2. 译者意向性研究

意向性(Intentionality)源于中世纪经院哲学，是心智哲学领域中的一个重要概念，是主体心理状态对客体的一种指向性。胡塞尔将意向性看作是意识的本质属性和核心内容([5] pp. 168-176)。简而言之，人头脑中的想法会影响实践活动。他还指出，意向性由三种因素组成：“一个因素是自我，它是意向性活动的主体；另一个因素是客体，它是意向性活动的对象；最后一个因素是意向性活动本身”([6] p. 383)。塞尔认为意向性是心智事件和状态具有的属性，且这些心智状态通过它指向世界上的客体和事态[7]。意向性可分为两类，一类是内在意向性(Intrinsic Intentionality)，另一类是派生意向性(Derived Intentionality)，后者是前者的衍生形式并对其有依赖性([8] pp. 93-94)。他进而提出，派生意向的一种表达方式是意义(Meaning)，即为话语者思想的内在意向性可转化为词汇、句子、语段等，话语主体要想有意义地表述这些语言符号，需要附加其思想中派生出的意向性([8] p. 141)，因此可以从表达意义的言语层去阐释心智意向性。徐盛桓把语言运用看作是一种意识活动，而意向性是意识活动的核心，更是语言活动的开端和归宿([9] p. 175)。

正如前文所言，意向性由主体、客体以及活动构成。翻译以符号转换为手段，以意义再生为任务，是一项跨文化的交际活动([10] p. 50)。因此，翻译可以被看作是一种意向性活动。译者是翻译活动的主体和发出者，翻译文本作为客体是该项活动的接受者，主体和客体的关系表现在译者按照自身的目的和意向主动地认识和改造客体([3] p. 54)。译者的意向性是其发挥主观能动性的起点，更是其主体意识的核心内容。因此，译者意向性是指翻译实践过程中译者心智状态的一种属性，在其引导下译者对原文进行心智识解，对译文进行言语表征。语言既是译者意向性的外化表征和延伸，又是人类意向性传递的重要媒介。

翻译活动的主体是译者，其在翻译活动中的每个环节，本质上都是以心理意向为前提的。同一本著作会出现不同译本，究其原因是译者意向性出现差异，而译者意向性出现差异源于译者背景的不同，译者意向性的表征主要体现在译文上，本文着重从副文本维度进行译者意向性言语表征差异对比。

## 2.1. 源起层：译者背景

译者作为翻译活动的主体，也是副文本的提供者。在比较两部译作的副文本之前，有必要对两位译者的背景进行比较。理雅各是英国近代著名汉学家，曾任伦敦布道会传教士，是第一个系统研究、翻译中国古代经典的人，将《四书》《五经》等中国主要典籍全部译出。而冯友兰是中国当代哲学家、教育家，著有《中国哲学史》《中国哲学简史》《中国哲学史新编》《贞元六书》等，成为20世纪中国学术的重要经典，对中国现当代学界乃至国外学界影响深远，被誉为“现代新儒家”。他有赴美考察的经历，曾师从约翰·杜威。

译者是翻译活动的主体，参与翻译活动中的各个环节，本质上都是以心理意向为前提的([11] p. 85)。两位译者背景的不同造成翻译初衷的差异化。汉学家理雅各(James Legge)到中国传教，将翻译中国古籍作为了解中国文化思想的途径，而《庄子》的翻译正是他翻译工程的一部分。在《庄子》英译史历程中，理雅各译本是最有权威性的《庄子》英译本之一，也被欧美人士认同是了解东方文明和中国文化的标准译本。其译文力求忠实于原文，是典型的学者型深度翻译，有详尽的前言、注释和索引([12] p. 4)。而冯友兰当时在华语学校教授中国哲学史，需要让海外学生更好了解庄子之哲学思想，但现有译本从文学或语言学而言或许是好的，然而并未触及在《庄子》真正的哲学精神([13] p. 9)。现存译本对于汉语基础薄弱的学生而言过于复杂，于是他自行翻译了《庄子》的内七篇，在此基础之上结合郭象的注疏以及自身的见解编撰完成《庄子：内容选译与郭象之哲学阐述》(*Chuang Tzu: A Selected Translation with an Exposition of the Philosophy of Kuo Hsiang*)。自此，将哲学视角引入《庄子》英译讨论，冯友兰是第一人([2] p. 125)。

由于译者自身背景和所处历史语境不同，二者翻译风格也存在差异。理雅各属于“学术型翻译”，译文正文以及副文本内容详实，以期读者对中国文化有深刻了解，服务于跨文化传播目的；而冯友兰属于“致用型翻译”，译文正文以及副文本内容简略，以期读者能够尽快理解，服务于教学目的([2] p. 120)。

## 2.2. 言语层：副文本

译者意向性差异的表征在于言语层，本文主要分析副文本。副文本(Paratext)概念由法国叙事学理论家杰拉德·热奈特(Gérard Genette)提出，指的是一些言语和其他的非言语材料，它们是介于文本和读者之间的现象，主要为了呈现作品([14] p. 1)。副文本具有物质性，它是文本内部要素和外部世界话语之间的未严格界定的区域，像一道进出文本的“门槛”([14] p. 2)。90年代，热奈特在其专著 *Paratexts: Thresholds of Interpretation* 中，提出了“paratext = peritext + epitext”的公式，将其划分为内副文本和外副文本两大类，内副文本是文本内部呈现的信息，包括封面、封底、标题、序言、注释、后记、出版信息、附录、插图、题词等；外副文本是外在于整本书成品的，由译者与出版者为读者提供的概述性相关信息，如访谈、翻译笔记、评论等([14] p. 5)。副文本虽然不在正文中，但与正文关系密切、相辅相成，充当作品、作者、出版者和读者之间的纽带，具有协调的功能([15] p. 74)。此外，副文本形式多样，灵活性强，可以

较好地展示出译者的意向性。

### 3. 《庄子》英译本的副文本对比分析

如前文所述，副文本可以看作是译者意向性的言语表征方式，为译本的研究提供了不可或缺的文字史料和新的研究维度。两位译者对相同、相近或相似信息的不同阐释体现出译者的意向性差异。本文主要对冯译本和理译本的内副文本进行探讨，其中包括标题、序跋、目录和注释四个方面。

#### 3.1. 标题

理译本并不是单行本，它同《老子》《太上感应篇》的英译一起，合成 *The Text of Taoism*，后收录在米勒主编的系列丛书 *The Sacred Books of the East*，中文译名为《东方圣书》。从这两个英译本标题可以看出，理雅各将《庄子》归类为东方道教经典著作，侧重从宗教神学角度理解和翻译该作，凸显了理雅各传教士的身份；除此之外，理译本为全译本，旨在从宏观层面详细全面地向西方介绍中国传统思想，凸显了他汉学家的身份。

冯译本标题为 *Chuang-Tzu: A New Selected Translation with an Exposition of the Philosophy of Kuo Hsiang*。从标题可以看出，此译本为摘译本，对《庄子》部分内容进行了翻译。《庄子》分为内篇、外篇和杂篇，冯友兰只翻译了核心部分——内篇。这是因为他当时受聘兼职于外国人在华开办的教会大学以及外籍人士在华自发组织的民间语言培训学校，向语言底子薄弱的学员讲授语言和哲学知识，因此在实际教学任务的驱动下，冯友兰更加注重译本接受的时效与功效，以受众需求为中心取向，选择翻译最能反映庄子思想的内篇，以期学员能在较短时间内吸收庄学之精华。此译本还翻译了郭象注，这也是本书区别于其他译本的最大特色。冯译本侧重哲学视角，旨在从源头剖析《庄子》中蕴含的哲学思想，凸显了冯友兰哲学家的身份。

#### 3.2. 序跋

译序跋是译者翻译思想的承载者，其最重要的作用就是反映译者心声，因此序跋可以作为研究和评价译者以及译作的重要依据([16] p. 90)。序跋呈现了译者理念及其采取的翻译体系，能够体现译者意向性。两部译作序言和跋文类别、出现顺序、序跋内容，见表 1 和表 2。

**Table 1.** Translation of preface by Legge

**表 1.** 理雅各译本序跋

位置	条目	内容
正文前	目录	各章节标题
	译者序言	概述第 39 及 40 卷的内容，对前期《庄子》英译本进行评述，介绍庄子思想体系，阐述《庄子》与道教的关系
	导言	介绍道教代表人物老子和庄子，本书如何排版道教经典著作，阐释“道”这一术语以及道教的主要观点
正文后	附录 1-4	四部道教经典短文
	附录 5	明清时期著名文学家对《庄子》数篇内容的分析
	附录 6	《庄子》中的叙述、寓言和故事列表
	附录 7	老子庙中的石碑碑文
	附录 8	苏轼对于庄子著作的评介
	第 39、40 卷的专有名词表	第 39、40 卷专门介绍道教的三本经典著作，其中有很多道教的专有名词，本部分按照字母顺序分别列出并进行简要解释

**Table 2.** Translation of preface by Feng Yu-lan  
**表 2. 冯友兰译本序跋**

位置	条目	内容
正文前	译者序言	本译作的出版原因以及译者的致谢
	目录	各章节标题
	导言	叙述本译作的英译历程, 详细阐述《庄子》的哲学思想体系
正文后	附录 1	列举并阐明郭象的哲学思想特点
	附录 2	详述庄子生平、《庄子》著作内容和价值, 以及道教的核心思想
专有名词表		列举书中出现的专有名词

对比表 1 和表 2, 可以看出两部译作序跋均包含目录、译者序言、导言、附录以及专有名词表, 这是同一源文本给译作带来的共性信息。但共性之外的差异性主要体现在以下两个方面: 第一, 序跋所列篇幅存在很大差异。理雅各译本序跋总 150 页, 其中八篇附录占 90 页。附录 1~4 补充了四篇道教经典短文, 帮助读者更全面地了解道教这一东方宗教。附录 5、6、8 是对《庄子》的补充内容, 引用中国古代名家对该著作的评介, 提高译作的权威性和说服力。而冯友兰译本序跋总共仅有 37 页, 其中两篇附录占 18 页, 重点讲述译者对郭象哲学思想、庄子、《庄子》一书以及道教思想的理解。

之所以会出现这样的差异性, 是因为理雅各采用的是深度翻译(Thick Translation)策略, 而冯友兰采用的是“浅描”(Thin Description)翻译。深度翻译发源于深度描写概念, 最初由吉尔伯特·赖尔(Gilbert Ryle)提出, 后经人类学家克利福德·格尔茨(Clifford Geertz)发展成一对“二十世纪人类学最重要一次方法论创新奠基的”概念([17] pp. 6-7)。后来, 深描概念由阿皮亚([18] p. 817)引入翻译领域逐渐发展成深度翻译, 即通过使用注释、评注, 将文本置于源语丰富的语言和文化语境中, 从而保留源语文化的特征, 在译文中构建原文产生的“文化网”。与之相对的是“浅描”(Thin Description)翻译, 指的是在译本中添加的注释或评注不像深度翻译那样厚重, 在深度和广度上明显略于深度翻译的注释或评注。

此外, 两部译作正文前的译序(译者序言和导言部分)内容存在差异。从表 3 可以看出, 理雅各译本的译序条目数量更多, 涵盖面更广, 且更加侧重文学性([13] p. 5)。而冯友兰译本的译序条目数量较少, 精炼简短, 但包含《庄子》一书的基本信息, 且更加侧重哲学思想的阐释, 用了很大篇幅概述庄子的哲学思想体系, 比如自由观、生死观、平等观等。先秦诸子著书主要是为了宣传政治主张和哲学思想, 尤其是《庄子》, 被誉为先秦最有文采的哲学著作([19] p. 139)。冯友兰作为中国现代哲学史上著名哲学家和哲学史家, 最重视的也是《庄子》中蕴含的中国哲学思想。冯友兰在其《庄子》译本序言副文本第二段写道, “《庄子》与《柏拉图对话录》相比, 与其说它是一部文学典籍, 倒不如说它是一部哲学经典, 所以重译重点将放在庄子哲学思想上”([13] p. 1)。这句话揭示了他的翻译意图, 即翻译意向性, 为之后的翻译活动奠定基调。

**Table 3.** Analysis of *Zhuangzi* preface translation by Legge and Feng  
**表 3. 《庄子》理译本和冯译本译序内容分析**

内容	理雅各	冯友兰
前期《庄子》英译本评述	√	
本书英译介绍		√
《庄子》版本介绍	√	√
庄子思想体系介绍	√	√
《庄子》文本真实性考证	√	

续表

《庄子》与道教的关系	√	√
《庄子》各章节标题及内容安排	√	
《庄子》各章要旨	√	
庄子生平的介绍		
其他学者对《庄子》的评论	√	
道家哲学术语的翻译论述	√	

### 3.3. 目录

目录属于依附于主文本而存在的文本形态([20] p. 77)，一方面可以显示书籍内容全貌，另一方面反映了篇章结构，其编排顺序与类目增删都体现了译者的翻译考量([1] p. 114)。换句话说，译本的目录在一定程度上能够体现译者的主观能动性，因为译者以原作为基准，结合自己的翻译理论基础和实践经验，并根据自己的翻译实际目的，对原目录进行改动。由于文化语境和自身知识结构存在差异，译者会对自身输入的相同语符进行过滤和筛选，最终输出不同的译文，其原因在于不同译者意向性主体关涉同一客体。

理译本是全译本，按照源文本的内篇、外篇和杂篇章节排列顺序布局。理雅各编排篇章结构时保持原著顺序，是为了尽量呈现原著的真实面貌，还原《庄子》的本真样貌，同时让译语读者贴近真实的中华传统文化语境。在正文部分前，理雅各对《庄子》每一篇进行非常详细的阐释，体现了译者深厚的知识背景以及采用的深度翻译策略，“学术型”翻译意向性呈现得淋漓尽致。而冯译本是摘译本，只翻译了《庄子》的核心部分内篇七，囊括庄子思想的精华([13] p. 5)。这样的译者选择体现了冯友兰的“致用型”翻译意向性，即旨在短时间内让学习汉语的学生们了解《庄子》一书的精髓。

两部译作虽有很大不同，但也存在相似之处。因此本文选取两部译作相重合的篇章题目进行对比，可以发现表4中二者选词存在着明显不同，这体现了两位译者对同一篇源文本存在着不同的理解。例如，对于《齐物论》一篇，理雅各将其翻译为“*The Adjustment of Controversies*”，更加抽象晦涩，若回译则无法得出其原文为“齐物论”。其译文为原文的上义。冯友兰将其译为“*On the Equality of Things*”，基本按照原文的字面意思译出。对于《养生主》一篇，理雅各将其译为“*Nourishing the Lord of life*”，其中“lord”一词突出译者的地域和宗教背景，因为中国古代并不存在“上帝”一说。该译文突出理译本的宗教色彩，借用西方宗教理解东方文化，冯友兰将其翻译为“*The Fundamentals for the Cultivation of Life*”，并没有将“主”译出，而是译为“*fundamentals*”。此外，冯友兰用词更加简单易懂，采用“直译”的翻译手法，而理雅各用词更加复杂详实，采用“意译”的翻译手法。例如，对于《逍遥游》一篇，理雅各将其译为“*Enjoyment in Untroubled Ease*”，略微抽象，重点突出该篇所传达出的精神风貌，即自由且不受束缚的愉悦；冯友兰将其译为“*happy excursion*”，中心词为“*excursion*”，更加突出其“快乐的短途出游”意味。对于《大宗师》一篇，理雅各将其译为“*The Great and Most Honored Master*”，用两个形容词限定修饰后面的名词，而冯友兰则直接翻译为简单的“*The Great Teacher*”，清晰易懂，读者看到此标题一目了然，凸显译者意将译文服务于教学实践。

**Table 4.** Comparison of content between translation by Legge and Feng  
**表 4.** 理译本和冯译本目录对比

	理译本	冯译本
《逍遥游》	Enjoyment in Untroubled Ease	The Happy Excursion
《齐物论》	The Adjustment of Controversies	On the Equality of Things

续表

《养生主》	Nourishing the Lord of Life	The Fundamentals for the Cultivation of Life
《大宗师》	The Great and Most Honored Master	The Great Teacher

### 3.4. 注释

翻译注释是译者的“第二种声音”。理雅各译本有多达 1010 条注释，而冯译本只有 164 条，其中还包括郭象注英译和冯友兰自己的英文评注，而脚注中的译注其实只有 51 条，最长的不超过 2 行，非常简短，并且只抽象标注身份或属类，并不涉及确切信息和延伸背景知识，其广度和深度均无法与理雅各的深描译注相比。

同一术语在两译本中的不同呈现可以反映出两位译者翻译策略选择的意向性差异。下面以《逍遥游》中对“彭祖”的注释为例，对比一下冯译本和理译本对副文本译注的不同处理方式：

例 1 原文：而彭祖乃今以久特闻，众人匹之，不亦悲乎！（《庄子·逍遥游》）

冯译本译文：Peng Tsu<sup>3</sup> was the one specially renowned until the present day for his length of life. If all men were to match him, would they not be miserable? ([13] p. 3)

冯友兰脚注：<sup>3</sup>Peng Tsu is said to be a man of the Shang Dynasty, who lived as long as 800 years. (ibid.)

理雅各译文：And PhängZû<sup>1</sup> is the one man renowned to the present day for his length of life:-if all men were (to wish) to match him, would they not be miserable? ([21] p. 167)

理雅各脚注：'Or 'the patriarch Phäng.' Confucius compared himself to him (Analects, VII, i); 'our old Phäng'; and KûHsî thinks he was a worthy officer of the Shang dynasty. Whoever he was, the legends about him are a mass of Tâoistic fables. At the end of the Shang dynasty (B. C. 1123) he was more than 767 years old, and still in unabated vigour. We read of his losing 49 wives and 54 sons; and that he still left two sons, Wû and Î, who died in Fû-kien, and gave their names to the Wû-î, or Bû-î hills, from which we get our Bohea tea! See Mayers' 'Chinese Reader's Manual,' p. 175. (ibid.)

可以从以上译文发现，二者的差异非常明显，冯友兰的译注短小精炼，只用 19 个词告诉目的语受众“彭祖是商代人，活了八百岁”，用词和句式也非常简单。此举之目的是让学员在课堂上有限的时间内迅速捕捉关键信息，降低理解困难，达到授课的目的，致用型翻译意向性明确。因为“华语学校”的学员并非专业学者，他们绝大多数只是通过了解一些中国传统文化，接受汉语培训，所以他们并不具备很繁复的深度背景知识。如果详细全面地介绍彭祖相关背景信息，不仅无益于教学任务，甚至可能事与愿违，增加学生的阅读理解难度，反而会丧失其学习中华文化的兴趣。

与冯友兰采用的“浅描”翻译策略相反，理雅各的译注不仅限于此，他用 109 个词事无巨细地介绍了彭祖的别称、身份、所处时代、他人评价、人物关系等，而且还简述了武夷茶的由来。当时中国茶文化在欧洲很是盛行，茶叶成为东方想象和集体记忆下的意向符号[22]。理雅各通过武夷茶由来的简述拉近了读者与源文本的距离，调动读者的阅读兴趣，体现了理雅各的翻译意向性。因为理雅各的翻译目的是为了让西方人研习、谙熟中国传统思想的根基，服务于大英帝国的殖民政策以及传教事业，所以他的译本对文献考据得既有广度又有深度。与理雅各“学者型翻译”风格不同，冯友兰的“致用型翻译”较少使用注释这种深度翻译的手段，这体现了二者翻译意向性的差异化。理雅各积极主动深挖文化现象背后的深层背景、探寻意指结构(Structures of Significance)的社会基础和涵义([17] p. 231)，而冯友兰采用这种浅描的注释，较为实用主义地追求译本的功能和效用，服务于自己短训班的教学目的。可见，注释简短是冯友兰“致用型翻译”意向性的一种表征形式，且看下面十例冯译本脚注副文本：

例 2 冯友兰脚注副文本：

脚注 1: Chi Hsieh is the name of a person, not that of a book, according to Yu Yueh. ([13] p. 1)

脚注 2: Shun: Another legendary sage-king. (ibid.: 6)

脚注 3: Yu: A legendary sage-king. (ibid.: 11)

脚注 4: Chuang Chou: Chou was Chuang Tzu's name. (ibid.: 19)

脚注 5: Yen Hui: A disciple of Confucius. (ibid.: 25)

脚注 6: Yen Ho: A scholar of the state of Lu. (ibid.: 30)

脚注 7: Yi: A famous archer of antiquity. (ibid.: 36)

脚注 8: Reading 志 as 忘. (ibid.: 42)

脚注 9: Reading 山 as 汕, according to Yu Yueh. (ibid.: 44)

脚注 10: Tzu Kung: One of the disciples of Confucius. (ibid.: 47)

从上述注释例子可以看出，冯友兰译本的译注短小精炼，最短的只有 4 个词，最长不超过 20 个词，句式简单易懂，大部分采用“术语名词：名词短语”句式进行解释，充分体现了他“致用型”翻译意向性。

#### 4. 结语

译者意向性的不同造成言语表征层的副文本差异化。译者意向性出现差异源于译者身份背景和所处社会文化背景的不同，而译者意向性的表征主要体现在言语层上。赫尔曼认为副文本是译者直接发声的渠道([23] p. 27)，因此本文着重从副文本的四个维度进行译者意向性言语表征差异对比，即标题、序跋、目录和注释四个部分。对比发现，理雅各作为英国传教士和汉学家，从宗教神学角度深度翻译《庄子》，体现了“学术型”翻译意向性，采用“深描”翻译，译文副文本内容详实，以期读者对中国文化有深刻了解，服务于跨文化思想传播目的；而冯友兰作为中国哲学家和教育家，从哲学角度解读《庄子》，体现了“致用型”翻译意向性，采用“浅描”翻译，译文副文本内容简略精炼，以期读者能够尽快理解，服务于教学目的。究竟孰优孰劣，不能简单认定学者型译者一定优于致用型译者，应充分考虑源语文本的特点、目标语读者的需求、翻译行为之目的。

#### 致 谢

感谢导师的指导意见，感谢审稿人的宝贵建议。

#### 参考文献

- [1] 林嘉新, 徐坤培. 副文本与形象重构: 华兹生《庄子》英译的深度翻译策略研究[J]. 外国语, 2022, 45(2): 111-120.
- [2] 殷燕. 哲学家视野和致用型翻译——冯友兰英译《庄子》的副文本考察[J]. 中国翻译, 2021, 42(1): 120-130, 191-192.
- [3] 刘军平. 从跨学科角度看译者主体性的四个维度及其特点[J]. 外语与外语教学, 2008(8): 52-55.
- [4] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. Target. *International Journal of Translation Studies*, 12, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- [5] Husserl, E. (1969) Formal and Transcendental Logic. Springer Dordrecht.
- [6] 涂纪亮. 英美语言哲学概论[M]. 北京: 人民出版社, 1988.
- [7] Searle, J.R. (1983) Intentionality. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781139173452>
- [8] Searle, J.R. (1999) Mind, Language and Society: Philosophy in the Real World. Basic Books.
- [9] 徐盛桓. 意向性的认识论意义——从语言运用的视角看[J]. 外语教学与研究, 2013, 45(2): 174-184, 318.
- [10] 许钧. 翻译论(修订本)[M]. 南京: 译林出版社, 2014.

- 
- [11] 林琳, 周桂君. 心智哲学视域下译者意向性的表征研究——以理雅各和汪榕培《庄子》英译为例[J]. 西安外国语大学学报, 2021, 29(1): 84-88.
  - [12] 殷燕. 副文本因素的介入与译本的可阐释空间[D]: [博士学位论文]. 武汉: 武汉大学, 2017.
  - [13] Feng, Y.-L. (2016) Chuang-Tzu: A New Selected Translation with an Exposition of the Philosophy of Kuo Hsiang. Springer Dordrecht Heidelberg.
  - [14] Genette, G., Macksey, R. and Lewin, J.E. (1997) Gérard Genette Paratexts. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511549373>
  - [15] 黄培希. 副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯《黄帝内经·素问》英译为例[J]. 上海翻译, 2018(3): 73-79, 95.
  - [16] 刘妍. 倾听译者的心声: 《庄子》英译本序跋研究[J]. 外语学刊, 2015(3): 96-100.
  - [17] Geertz, C. (1973) Thick Description: Toward an Interpretive Theory of Culture. In: Delanty, G. and Strydom, P., Eds., *Philosophies of Social Science: The Classic and Contemporary Readings*, Open University Press, 311-323.
  - [18] Appiah, K.A. (1993) Thick Translation. *Callaloo*, 16, 808-819. <https://doi.org/10.2307/2932211>
  - [19] 余恕诚. 中国古代散文发展述论[J]. 安徽师范大学学报(人文社会科学版), 2005, 33(2): 131-139.
  - [20] 张虹倩. 二十世纪中国现当代文学史之叙事嬗变及修辞策略问题——基于副文本目录的考察[J]. 当代修辞学, 2015(2): 76-84.
  - [21] Legge (1891) The Sacred Books of the East. Oxford University Press.
  - [22] 周瑞春, 杨俊峰. 中国茶在欧洲早期传播的历史进路[J]. 农业考古, 2023, 186(2): 12-19.
  - [23] Hermans, T. (1996) The Translator's Voice in Translated Narrative. *Target: International Journal of Translation Studies*, 8, 23-48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>